

ACORD din 29 martie 2020 între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul situațiilor de urgență

EMITENT

• ACT INTERNAȚIONAL

Publicat în MONITORUL OFICIAL nr. 663 din 27 iulie 2020

Notă

Ratificat prin [LEGEA nr. 93 din 25 iunie 2020](#), publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 663 din 27 iulie 2020. Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare părți contractante, luând în considerare manifestarea crescândă a dezastrelor naturale și tehnologice, nevoia de răspuns oportun și eficient prin cooperare internațională și importanța coordonării prin eforturi comune a celor două state în acest domeniu, având în vedere prevederile instrumentelor legale bilaterale și internaționale la care părțile contractante sau statele lor sunt parte, sprijinind eforturile Națiunilor Unite, ale Uniunii Europene, ale Organizației Tratatului Nord-Atlantic și ale altor organizații și foruri internaționale din domeniul prevenirii, pregătirii și răspunsului la urgențe majore, dezastre naturale și tehnologice și incendii, considerând că măsurile de cooperare în domeniul prevenirii, pregătirii și răspunsului la dezastre pot contribui la dezvoltarea și securitatea părților contractante, au convenit următoarele:

Articolul 1 Scop Părțile contractante vor încuraja dezvoltarea cooperării în domeniul prevenirii, pregătirii și răspunsului în caz de urgențe majore, dezastre naturale și tehnologice și incendii pe bază de reciprocitate în conformitate cu prevederile prezentului acord, precum și cu legislația națională a părților contractante.

Articolul 2 Definiții Pentru scopurile prezentului acord, noțiunile enumerate în continuare au următoarele semnificații:

- (a)** dezastru - un eveniment sau o succesiune de evenimente cauzate de fenomene naturale sau activități umane, care au loc într-o anumită zonă sau așezare și care afectează grav sau amenință viața, sănătatea publică, proprietatea sau mediul și care necesită măsuri extraordinare pentru limitarea și înlăturarea efectelor acestuia;
- (b)** situație de urgență - orice situație care are sau ar putea avea efecte adverse asupra persoanelor, mediului sau proprietății și necesită măsuri și acțiuni urgente;
- (c)** autoritate competentă - autoritatea desemnată de fiecare parte contractantă să gestioneze și să coordoneze activitățile legate de implementarea prezentului acord;
- (d)** parte solicitantă - partea contractantă a cărei autoritate competentă, menționată în [articolul 3](#), a transmis o cerere de asistență către cealaltă parte contractantă;
- (e)** parte solicitată - partea contractantă a cărei autoritate competentă, menționată în [articolul 3](#), primește cererea de asistență;
- (f)** asistență - conducerea de acțiuni de răspuns la urgență sau trimiterea de echipe de asistență, echipamente sau bunuri materiale de la partea solicitată pentru a preveni, limita și înlătura consecințele unei urgențe majore, ale unui dezastru natural sau tehnologic sau ale unui incendiu;
- (g)** echipe de asistență - grupuri de specialiști desemnați de partea solicitată pentru a acorda asistență, antrenați în domeniul de referință și echipați cu echipament adecvat, având inclusiv câini de căutare;
- (h)** echipament - materiale, tehnică și mijloace de

transport specifice oferite de partea solicitată sau care deja există în dotarea echipelor de asistență, inclusiv materialele folosite pentru nevoile personale ale membrilor echipei care trec frontiera pentru a acorda asistență sau cu ocazia exercițiilor și activităților de pregătire; **(i)** ajutoare - bunuri materiale de primă necesitate care servesc la limitarea și înlăturarea efectelor dezastrelor, acordate gratuit părții solicitante; **(j)** date cu caracter personal - orice informații privind o persoană fizică identificată sau identificabilă („persoana vizată”); o persoană fizică identificabilă este o persoană care poate fi identificată direct sau indirect, în special prin referire la un element de identificare, cum ar fi nume, un număr de identificare, date de localizare, un identificator online, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, genetice, psihice, economice, culturale sau sociale; **(k)** zona de frontieră - zona care cuprinde teritoriul statului părții contractante respective, aflat pe o adâncime de 30 km față de frontiera de stat și țărmul Mării Negre, către interior.

Articolul 3 Autorități competente(1) Pentru aplicarea prevederilor prezentului acord, părțile contractante desemnează următoarele autorități, denumite în continuare autorități competente: – pentru Guvernul României: Ministerul Afacerilor Interne - Departamentul pentru Situații de Urgență, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență; – pentru Guvernul Republicii Bulgaria: Ministerul Afacerilor Interne, prin Directoratul General pentru Siguranță la Incendii și Protecție Civilă.(2) Pentru scopurile prezentului acord, autoritățile competente vor coopera și comunica direct.

Articolul 4 Comisia mixtă(1) Pentru implementarea prezentului acord, părțile contractante vor stabili o comisie mixtă româno-bulgară privind cooperarea în situații de urgență, denumită în continuare comisia mixtă. Sarcinile principale ale comisiei mixte vor fi: de a stabili, planifica și coordona activități comune care se derulează în cadrul prezentului acord, de a superviza și monitoriza implementarea prevederilor acestuia și, de asemenea, de a înainta propuneri către autoritățile competente asupra optimizării și dezvoltării viitoare a cooperării într-un anumit domeniu.(2) Condițiile de înființare, structura, sarcinile, competențele și regulile de procedură ale comisiei mixte vor fi stabilite de către autoritățile competente.(3) În termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord, autoritățile competente se vor informa reciproc despre componența delegațiilor care vor lua parte la comisia mixtă și vor organiza întâlnirea statutară.(4) Comisia mixtă se va întruni cel puțin o dată pe an sau ori de câte ori este necesar, alternativ în România și în Republica Bulgaria.

Articolul 5 Moduri de acordare a asistenței și alte forme de cooperare(1) Conform prezentului acord, asistența va consta în punerea la dispoziția părții solicitante de echipe de asistență, echipament, date și ajutoare, precum și orice fel de acțiuni de răspuns sau expertiză, cu scopul de a salva vieți omenești, protejării sănătății publice, a mediului, a patrimoniului cultural și istoric, de a limita pagubele materiale, precum și efectele secundare în caz de urgență majoră, dezastru natural sau tehnologic sau incendiu.(2) Pe lângă obiectivul principal de a oferi asistență, autoritățile competente ale părților contractante, în conformitate cu legislația națională și competențele proprii, vor coopera în următoarele domenii: **a)** schimb de experiență și bune practici în dezvoltarea de activități de cercetare și științe aplicate, testare de produse și expertiză în domeniul siguranței la incendii și protecției civile; **b)** schimb de informații asupra surselor de risc care

pot genera dezastre, în special a acelorora cu efecte transfrontaliere, care afectează teritoriul statului celeilalte părți contractante;**c)** schimb de informații asupra măsurilor de minimizare a vulnerabilităților infrastructurii critice, cu scopul de a întări eficiența protecției acesteia;**d)** organizarea de acțiuni în comun pentru a asigura interoperabilitatea sistemelor de comunicare și informare și a celor de alarmare timpurie și alertă;**e)** organizarea de conferințe, vizite de studiu, programe științifice, cursuri relevante, schimburi de experiență, pregătire în comun, exerciții și activități practice prin cooperarea cu autoritățile competente și instituțiile relevante ale statelor părților contractante;**f)** încurajarea cercetării științifice, modelării, elaborării de scenarii și proiecte demonstrative, planificării, dezvoltării și participării la proiecte în comun;**g)** organizarea și desfășurarea de evenimente având ca scop creșterea gradului de conștientizare pentru populație în caz de risc major și în caz de urgențe generate de cauze naturale sau tehnologice;**h)** alte forme de cooperare în cadrul Mecanismului de protecție civilă al Uniunii Europene, în conformitate cu Decizia 1.313/2013/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 17 decembrie 2013.(3) Autoritățile competente pot coopera de asemenea și pentru desfășurarea altor activități din domeniul situațiilor de urgență, stabilite în cadrul comisiei mixte.(4) Părțile contractante pot încheia protocoale de implementare a prevederilor prezentului acord.(5) Autoritățile competente pot încheia aranjamente și pot stabili planuri comune de răspuns pentru a asigura și facilita cooperarea operațională, inclusiv în zona de frontieră, în caz de urgențe majore, dezastre naturale sau tehnologice și incendii.**Articolul 6**Coordonarea și conducerea operațiunilor de asistență(1) Asistența asigurată de părțile contractante conform [articolului 5](#) al prezentului acord va fi acordată pe baza unei cereri scrise, în limba engleză.(2) În cadrul cererii la care se face referire la [alineatul \(1\)](#) al prezentului articol, partea solicitantă va specifica:– tipul, amploarea, localizarea, timpul și stadiul curent al dezastrului;– informarea asupra acțiunilor de răspuns la dezastru deja întreprinse sau planificate;– tipul și prioritățile asistenței solicitate în ceea ce privește echipele de asistență și/sau experți, echipament sau ajutoare;– orice alte detalii relevante.(3) În circumstanțe excepționale cererea poate fi adresată verbal, cu condiția ca ea să fie confirmată în scris, nu mai târziu de 24 de ore de la solicitarea verbală.(4) Partea solicitată va decide fără întârziere asupra acordării de asistență și va informa în cel mai scurt timp posibil partea solicitantă despre capacitățile de răspuns imediate, tipul acestora, cantitatea și condițiile pentru asigurarea de asistență.(5) Coordonarea va fi efectuată de către partea contractantă care a adresat cererea în condițiile [articolului 6](#). Partea solicitantă are obligația de a asigura legătura și translația pentru toată durata misiunii. Partea solicitată va fi responsabilă pentru comanda echipelor sale de asistență.(6) Dacă autoritățile competente sau comanda echipelor de asistență ale părții solicitate consideră că executarea unei anumite sarcini poate depăși capacitățile sale, poate amenința integritatea echipei sau este în contradicție cu legislația sa națională, poate să refuze complet sau parțial cooperarea sau să pună condiții pentru îndeplinirea misiunii.(7) Autoritățile competente ale părții solicitate vor notifica autoritățile competente ale părții solicitante în scris, fără întârziere, în cazul în care se ia decizia de a refuza parțial sau total acordarea de asistență, cu indicarea motivelor de refuz.(8) Oferirea către terți de informații, materiale, date și echipament tehnic

obținut pe durata implementării prezentului acord poate fi făcută numai cu consimțământul prealabil scris al părții contractante care le-a furnizat.

Articolul 7 **Tranzit**(1) Fiecare parte contractantă va acorda prioritate și va facilita trecerea frontierei de stat și tranzitul pe teritoriul național pentru echipele de asistență, echipament și ajutoarele oferite unui stat terț de către cealaltă parte contractantă.(2) Formalitățile de tranzit la care se face referire la [alineatul \(1\)](#) al prezentului articol se vor aplica după confirmarea acceptării de către autoritatea competentă a părții solicitate a acordării asistenței solicitate de statul terț.(3) Autoritățile competente se vor informa reciproc în timp util despre necesitatea de a tranzita teritoriul statului părților contractante și vor conveni ordinea, itinerariul și modurile de tranzitare și, dacă este necesară, escortarea echipelor de asistență pe durata tranzitului.

Articolul 8 **Contacte operaționale**Punctele de contact pentru transmiterea și primirea notificărilor referitoare la riscuri și a cererilor de asistență vor fi:– pentru Guvernul României: Centrul Operațional Național al Inspectoratului General pentru Situații de Urgență, Ministerul Afacerilor Interne;– pentru Guvernul Republicii Bulgaria: Centrul Operațional Național al Directoratului General pentru Siguranță la Incendii și Protecție Civilă, Ministerul Afacerilor Interne.

Articolul 9 **Trecerea frontierei de stat**(1) Populația aflată în pericol sau afectată de o urgență majoră, de un dezastru natural, tehnologic sau de incendii produse în zona de frontieră poate trece frontiera de stat comună fără formalități, în orice moment și prin orice loc, putând să rămână pe teritoriul statului celeilalte părți contractante până la încetarea situației de urgență, având obligația de a informa, în cel mai scurt timp, cea mai apropiată autoritate de frontieră pe teritoriul statului căreia se află.(2) Membrii echipelor de asistență vor trece frontiera de stat a părții solicitante prin punctele de trecere a frontierei pe baza unui ordin de misiune individual sau colectiv, însoțit de documente de identitate valabile, prezentate de șeful echipei.(3) În cazul unei urgențe majore, al unui dezastru natural sau tehnologic sau al unui incendiu în zona de frontieră, echipele de asistență pot trece frontiera de stat și prin alte locuri decât prin punctele de trecere a frontierei, pe baza documentelor de identitate valabile. În vederea îndeplinirii misiunii, membrii echipelor de asistență pot rămâne pe teritoriul statului părții solicitante atât timp cât durează necesitatea de a acorda asistență.(4) Pe durata șederii pe teritoriul statului părții solicitante, membrii echipelor de asistență vor fi obligați să respecte legislația națională a părții solicitante.

Articolul 10 **Folosirea aeronavelor și navelor**(1) Aeronavele sau navele pot fi folosite pentru operațiuni de căutare-salvare și pentru transportul echipelor de asistență, al echipamentului și ajutoarelor pe teritoriul statului părții solicitante, pentru a conduce operațiuni de prevenire, limitare și reducere a efectelor dezastrelor.(2) În cazul folosirii aeronavelor sau navelor care asigură asistență, informațiile transmise conform procedurii de la [articolul 7](#) vor cuprinde de asemenea următoarele date: tipul aeronavei/navei, țara unde este înregistrată, însemnele naționale, numărul membrilor echipajului, tipul transportului, tipul încărcăturii, traiectul de zbor/informații de navigație, lista nominală a pasagerilor și echipajului cuprinzând numărul și tipul documentului de călătorie, ruta de zbor/navigație, locația de aterizare/andocare, orice alte detalii relevante.(3) Părțile contractante vor lua măsuri pentru a se asigura că aeronavele sau navele folosite pentru scopurile

prezentate la [alineatul \(1\)](#) al prezentului articol au primit permisiunea de a tranzita spațiile statelor, că nu se abat de la traiectele de zbor sau navigație, că folosesc pentru sosire/plecare locațiile indicate de autoritatea competentă a părții solicitante chiar fără utilizarea aeroporturilor/porturilor internaționale.(4) Dacă aeronavele sau navele sosesc sau pleacă din alte locații decât aeroporturile sau porturile internaționale, autoritățile competente vor notifica fără întârziere cele mai apropiate autorități vamale și de frontieră, precum și autoritatea navală sau aeronautică cu competențe în aprobarea traficului aerian sau maritim la nivel național, prin transmiterea informațiilor stipulate la [alineatul \(2\)](#) al prezentului articol.(5) Dacă părțile contractante nu convin altfel, pentru scopurile prezentului acord, transporturile aeriene sau navale vor fi efectuate în acord cu reglementările Organizației Internaționale de Aviație Civilă sau cu cele ale Organizației Internaționale Maritime, precum și în concordanță cu legislația națională a părților contractante.

Articolul 11 Răspunderea(1) Părțile contractante vor renunța la orice pretenție la compensații în eventualitatea producerii unor pagube materiale sau a afectării mediului înconjurător, din cauza unui membru al echipei de asistență, pe durata executării unei misiuni legate de implementarea prezentului acord și vor renunța la orice pretenție la compensație în urma rănirii sau decesului oricărui membru al echipei pe durata îndeplinirii misiunilor ce decurg din prezentul acord.(2) În situația în care un membru al echipei de asistență produce pagube unei terțe persoane pe teritoriul statului părții solicitante pe timpul efectuării misiunilor legate de implementarea prezentului acord, răspunderea va fi purtată de partea solicitantă.(3) Prevederile [alineatelor \(1\)](#) și [\(2\)](#) ale prezentului articol nu vor fi aplicate în situația producerii de pagube ca rezultat al unei intenții sau al neglijenței care poate fi dovedită în instanța părții solicitante.(4) Prevederea din prezentul acord care privește stabilirea de compensații se va aplica numai pagubelor cauzate de membrii echipelor de asistență în cursul acordării de asistență, începând cu momentul intrării pe teritoriul statului părții solicitante până la părăsirea acestuia.(5) Autoritățile competente vor coopera în evaluarea pagubelor și facilitarea stabilirii răspunderii. În acest scop, ele vor pune la dispoziție toate informațiile deținute cu privire la respectivele pagube.

Articolul 12 Costuri(1) Acordarea asistenței în baza prezentului acord este gratuită, exceptând cazurile în care părțile contractante convin altfel.(2) Partea contractantă care cere inițierea procedurii de evacuare temporară a populației aflate în pericol sau afectate de un dezastru, pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în conformitate cu prevederile [articolului 9 alineatul \(1\)](#), va rambursa părții solicitate, dacă nu se convine altfel, costurile asigurării subzistenței, îngrijirilor medicale, transportului și ale altor activități legate de cetățenii părții solicitante, cu excepția costurilor asistenței medicale de urgență.(3) Partea solicitată este scutită de plata costurilor de navigare sau a tarifelor de navigație aeriană, a serviciilor de operare aeronavă/ambarcațiune oferite de partea solicitată sau a oricăror servicii oferite de partea solicitantă, în conformitate cu cele convenite între părțile contractante. Costurile vor fi suportate de către partea solicitantă.(4) Rambursarea costurilor, documentele relevante, termenii de plată și alte detalii legate de aceste aspecte vor fi convenite de către comisia mixtă.(5) Costurile legate de implementarea formularelor de cooperare la care s-a făcut referire în [articolul 5 alineatul \(2\)](#) vor fi suportate de către fiecare

parte contractantă, pe baza principiului reciprocității, în limitele de buget propuse de comisia mixtă și aprobate în conformitate cu regulile interne aplicabile ale părților contractante.**Articolul 13** Protecția datelor cu caracter personal(1) În aplicarea prevederilor prezentului acord vor fi schimbate următoarele date cu caracter personal: numele, prenumele, data nașterii, adresa, date referitoare la ocupație, profesie, loc de muncă, numărul documentului de identitate prevăzut la [articolul 9](#) și, după caz, starea sănătății.(2) Prelucrarea datelor cu caracter personal în temeiul prezentului acord se va realiza în condițiile stabilite prin Regulamentul (UE) 2016/679 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE.**Articolul 14** Protecția informațiilor clasificateÎn aplicarea prevederilor prezentului acord, informațiile clasificate vor fi schimbate cu respectarea prevederilor [Acordului](#) dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 13 aprilie 2006.**Articolul 15** Relația cu celelalte instrumente legale internaționalePrezentul acord nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților contractante care decurg din tratatele și acordurile internaționale la care acestea sau statele lor sunt parte.**Articolul 16** Rezolvarea disputelorOrice dispută legată de interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi rezolvată amiabil în cadrul comisiei mixte.**Articolul 17** Prevederi finale(1) Prezentul acord va intra în vigoare în ziua primirii ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.(2) Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată de timp.(3) Prezentul acord poate fi amendat, la cererea oricărei părți contractante, prin consimțământ reciproc. Amendamentele vor intra în vigoare potrivit prevederilor [alineatului \(1\)](#) al prezentului articol.(4) Prezentul acord poate fi denunțat în orice moment de către una dintre părțile contractante, printr-o notificare scrisă, transmisă prin canale diplomatice. Prezentul acord își va înceta valabilitatea în termen de 3 (trei) luni de la primirea unei astfel de notificări de la cealaltă parte contractantă.Semnat la București la 29 martie 2019, în două exemplare originale în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

Carmen Daniela Dan,
ministrul afacerilor interne

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA

Mladen Marinov,
ministrul afacerilor interne-----